



Le style direct et le style indirect

Quand on reproduit textuellement les propos d'un autre, il s'agit du discours direct. On le désigne généralement par des guillemets :

- Philippe said, "I'll come if I have the time." (Philippe a dit, " Je viendrai si j'ai le temps ".)
- My roommate said, "Clean the place up, or get out of here!" (Mon camarade de chambre a dit, " Fais le ménage, ou décampe ! ")

Lorsqu'on réécrit la phrase afin d'éviter une citation, il s'agit du discours indirect. Le discours indirect entraîne certains changements :
>On n'utilise pas de guillemets :

discours direct : He told me, "You're stupid" (Il m'a dit, " Tu es bête. ")
discours indirect : He told me that I was stupid. (Il m'a dit que j'étais bête.)

>Quand le verbe dans la phrase rapportée est conjugué, on la précède généralement de "that". (Notez : dans le discours direct français, on emploie obligatoirement le mot "que" devant un verbe conjugué ; en anglais l'emploi du mot équivalent, "that" est facultatif.) :

- She said that she would be late. (Elle a dit qu'elle arriverait en retard.)
- OU : She said she would be late. (Elle a dit qu'elle arriverait en retard.)
- They informed us that the plane was delayed. (Ils nous ont expliqué que l'avion a été retardé.)
- OU : They informed us the plane was delayed. (Ils nous ont expliqué que l'avion a été retardé.)

>Lorsqu'on met une forme impérative au discours indirect, on utilise généralement une construction infinitive :

discours direct : He told me, "Write to me." (Il m'a dit, " Ecris-moi. ")
discours indirect : He told me to write him. (Il m'a dit de lui écrire.)

direct discourse: I told them, "Get out of here!" (Je leur ai dit, " Allez-vous-en ! ")
discours indirect : I told them to get out of here. (Je leur ai dit de partir.)

>Quand on met un propos au discours indirect, il faut vérifier que les temps des verbes reflètent le changement de contexte.

discours direct : She said, "I will be on time." (Elle a dit, " Je serai à l'heure. ")
discours indirect : She said she would be on time. (Elle a dit qu'elle serait à l'heure.)

discours direct : When he called he said, "I am at the airport" (Quand il a téléphoné, il a dit, " Je suis à l'aéroport. ")
discours indirect : When he called he said he was at the airport. (Quand il a téléphoné, il a dit qu'il était à l'aéroport.)

Généralement, on dit qu'on va un cran dans le passé: présent > prétérit | prétérit > plu perfect (HAD + part passé) | WILL > WOULD etc.



EXERCISE:

Mettre au style indirect:

1. Sarah said, "I am ill."
2. Paul told me, "Go to the cinema and buy two tickets".
3. Thierry explained to us, "I went to Spain during my holidays".
4. John said, "I will buy a new computer soon".
5. My father told me, "Do your homework!"

REPONSES

1. Sarah said (that) she was ill.
2. Paul told me to go to the cinema and buy two tickets.
3. Thierry explained to us (that) he had gone to Spain during his holidays.
4. John said (that) he would buy a new computer soon.
5. My father told me to do my homework.